

54/74

EL SALMO QUINCUAGÉSIMO,

TRADUCIDO AL

VASCUENCE AEZCOANO, SALACENCO Y RONCALÉS

DE

LA VERSION CASTELLANA DEL PADRE FELIPE SCIO,

POR

DON MARTIN ELIZONDO DE ARIBE,

DON PEDRO JOSÉ SAMPER ABAD DE JAURRIETA, Y

DON MARIANO MENDIGACHA DE VIDÁNGOZ.



LONDRES. 1869.

El Salmo quincuagésimo.

Castellano.

EL SALMO QUINCUAGÉSIMO TRADUCIDO AL CASTELLANO POR EL PADRE FELIPE SCIO. Londres. 1869.

SALMO L.

PARA el fin, Salmo á David,

2. Cuando vino á él el Profeta Natan, después que entró á Betsabec.

3. Ten piedad de mí, ó Dios, según tu grande misericordia. Y según la multitud de tus pidades, borra mi iniquidad.

4. Lávame más y más de mi iniquidad : y límpiame de mi pecado.

5. Porque yo conozco mi iniquidad : y mi pecado está siempre enfrente de mí.

6. Contra tí solo he pecado, y he hecho el mal delante de tí : para que seas justificado en tus palabras, y venzas cuando eres juzgado.

Auzoa de Arba.

BERRGUEITAMARGARREN SALMOA, DON MARTIN ELIZONDO AITA SCIOIN ERDERATIC ARIBECO USKARRA ITZULIA. Londresen. 1869.

I. SALMOA.

FINEINDACO, Salmoa Davidi,

Etor celeic Natan Profeta aren gana, sartu cenas gueros Betsabengaua.

Izan zazu pidade nitas, o Jangoicoa, según zure misericordia andia. Eta según zure pidaden aniztasuna, borra zazu ene gaisstotasuna.

Icuz naztazu gueyo eta gueyo ene gaisstotasunetic : eta garbi naztazu ene becatutic.

Ceren nic ezautzaut ene gaisstotasuna : eta ene becatua dago beti ene ailtceinan.

Zure contra bacarric ein dut becatu, eta ein dut gaizquia zure ailtceinan : izan citen justificatua zure itcetan, eta garci zazun cireleic juzgatua.

El Salmo quincuagésimo.

Salmeo de Juerrieto.

BERRGUEITAMARGAREN SALMOA,
DON PEDRO JOSE SAMPER EAURTACO
APECHONAC AITA SCIOREN ERDERATIO
EAURTACO USCARALA ITZULIA. Lon-
dresen. 1869.

L. SALMOA.

FINARENDACO, Salmoa Davidi,

Ssin cenean Natan Profetara aren
gana, sartu cenaz gueroz Betsabe-
ren gana.

Izan zazu piedade nitaz, o Jangoi-
coa, segun zure misericordia andia.
Eta segun zure piedaden aniztarzu-
na, borra zazu ene gasstotartzuna.

Ecuz nazazu gueago eta gueago ene
gasstotartzunetic : eta garbi nazazu
nore becatutic.

Cerengatic nie izauten zut nore
gasstotartzuna : eta ene becatua dio-
zu beti ene altcinean.

Zure contra solo eguin zut becatu,
eta eguin zut gaizquia zure altci-
nean : izan xten justificatric zure
itcetan, eta garai zazun zrenean juz-
gatric.

Rincalde de Vidangos.

BERRGUEITAMARGAREN SALMUA,
DON MARIANO MENDIGACHAC
AITA SCIOREN ERDARATIC VIDAN-
GOCECO USCARARA UTZULIA. Lon-
dresen. 1869.

L. SALMUA.

ACABANCHARENTACO, Sal-
mua Davidi,

Ssin cenian Natan Profeta aren ga-
na, sartu cenaz guero Betsaberen
gana.

Ecun zazu piedade nitaz, o Janguei-
cua, segun zure misericordia andia.
Eta segun zure piedaden anisstar-
zuna, broga zazu ene gasstotartzuna.

Ecuz naztazu obro eta obro ene
gasstotartzunetic : eta ssai naztazu
ñore becatutic.

Ceren nie izaguntan diez ñore gas-
stotartzuna : eta ene becatiua diozu
betic ene antcinian.

Zure contra solo eguin diez becatu,
eta eguin diez gassquia zure antci-
nian : izan xtian justificatruic zure
eletan, eta irabaz tzazun zrenian
juzgatruic.

El Salmo quincuagésimo.

Castellano.

7. Pues mira que yo he sido concebido en iniquidades: y en pecados me concibió mi madre.

8. He aquí que tú has amado la verdad: me has manifestado lo arcano y lo oculto de tu saber.

9. Me rociarás con hisopo, y seré limpiado: me lavarás, y más que la nieve seré emblanquecido.

10. A mi oído darás gozo y alegría: y se regocijarán mis huesos abatidos.

11. Aparta tu rostro de mis pecados: y borra todas mis iniquidades.

12. Cria en mí, o Dios, un corazón puro: y renueva en mis entrañas un espíritu recto.

13. No me deseches de tu rostro: y no quites de mí tu Espíritu santo.

14. Vuélvame la alegría de tu salud: y confórtame con un espíritu principal.

Acceso de Arle.

Bada beira zazu izanizala concebitua gaisstaquerietan: eta becatuetan concebitu minduela ene amac.

Ona guen zue onetsiazula eguia: manifestatu dazquidazu zure ssaquinduricin secretu eta estalitasuna.

Bustico nuzu isipus, eta iceiniz garbituic: icucico nuzu, eta elurra beino gueyo iceiniz ssurituic.

Ene aitceari emein dacozu gozo eta alegría: eta regocijatuco dira ene ezur abatituac.

Aparta zazu zure aurpeguia ene becatueteic: eta borra zquizu ene gaisstaqueria guciac.

Cria zazu ene beitan, o Jangoicoa, biotz garbi bat: eta berri zazu ene entrañetan izpiritu ssussen bat.

Enaztazu desecha zure aurpeguitic: eta etzazu equen ene ganic zure Espiritu sandua.

Itzul daztazu zure osasunein alegría: eta fortaleci naztazu izpiritu principal bates.

El Salmo quincuagésimo.

Salacano de Jaurrieta.

Bada beira zazu izanizala concebitric gasstaquerietan : eta becatuetan concebitu nintzala nore amac.

Una quemén zue maitatu zula eguiara : manifestatu dartzazu zure ssaquitearen secreto eta alhatutarzuna.

Bustienizu isopoz, eta izanenizu garbitric : icucienizu, eta elurra beño gueago izanenizu ssuritric.

Ene aitceari emanen dacezu gozo eta alegría : eta regocijatren tzu nore ezur abatituac.

Aparta zazu zure beirtarte eue becatuetarie : eta borra zquizu nore gasstaqueria guciac.

Cria zazu ene baitan, o Jangoicoa, biotz ssau bat : eta berra zazu nore entrañetan izpiritu ssussen bat.

Ez nazazu desecha zure beirtartetic : eta etzazu guen ene ganic zure Espiritu sandua.

Itzul dartzazu zure osasunaren alegríara : eta fortaleci nazazu izpiritu principal batez.

Alonides de Vidángoz.

Bada beira zazu izanazala concebitruc gasstaquerietan : eta becatuetan concebitu nindiola ñore amac.

Ona queben zue maitatu tzula eguia : manifestatu daiztazud zure ssaquintarzunaren secreto eta alchatarzuna.

Bustirenuzu isopoz, eta izanenuzu ssaintruc : ecucenuzu, eta elurra beino obro izanenuzu ssuritruc.

Ene entzutiari emonen dauzu gozo eta alegría : eta regocijatren dutzu ñore enzur abatituac.

Aparta zazu zure beirtartia eue becatuetarie : eta broga tzazu ñore gasstaqueria guciac.

Cria zazu nitan, o Janguaicua, biotz ssai bat : eta berri zazu ñore entrañetan izpiritu ssussen bat.

Ez nazazu desecha zure beirtartetic : eta ez zazu guen ene ganic zure Espiritu saintua.

Utzul dartzazud zure osagarriaren alegría : eta fortaleci nazazu izpiritu principal batez.

El Salmo quincuagésimo.

Castellano.

15. Enseñaré á los iníquos tus caminos : y los impíos se convertirán á tí.

16. Librame de las sangres, Dios, Dios de mi salud : y ensalzará mi lengua tu justicia.

17. Señor, abrirás mis labios : y mi boca anunciará tu alabanza.

18. Porque si hubieras querido sacrificio, lo hubiera sin duda ofrecido : tú no te deleitarás con holocaustos.

19. Sacrificio para Dios es el espíritu atribulado : el corazón contrito y humillado no lo despreciarás, o Dios.

20. Haz bien, Señor, á Sion con tu buena voluntad : para que se edifiquen los muros de Jerusalem.

21. Entonces aceptarás sacrificio de justicia, ofrendas y olocaustos : entonces pondrán sobre tu altar becerros.

Acosano de Arabe.

Eracutsico daiztet gaisstoei zure videsc : eta impioac convertituco dira zure gana.

Libra naztazu odoleteic, Jangoico, Jangoico ene osasuneina : eta ene miac goratuco du zure justicia.

Jauna, idequico ituzu ene ezpeinae : eta ene agoac anunciatuco du zure alabanza.

Ceren naizan bacindu sacrificio, du-deic gabe esquinduco nindue : zu etcira deleitatuco olocaustoequi.

Jangoicoeindaco da sacrificio izpiritu atribulatua : o Jangoicoa, eztuzu menospreciatuco biotz arrepenitu eta umillatua.

Ein zazu ongui, Jauna, Sioni zure vorondate onas : edifica ditén Jerusalemengo murallac.

Orduan ametituco ituzu sacrificio justiciascoa, ofrendac eta olocaustocac : orduan ezarco ituzte zure al-dare gainean bilorcheac.

El Salmo quincuagésimo.

Saluenco de Jaurrieta.

Eracutsien diauztezut gasstoer zure videac : eta impioac convertitren tzu zure gana.

Libra nazazu odoletarie, Jangoico, Jangoico ene osasunarna : eta ene miac goratren zu zure justiciara.

Jauna, edequien tzu ene ezpañac : eta ene agoac anunciatren zu zure alabanzara.

Cerengatic naizan bacinu sacrificio, dudarie bague ofrecitren nizun : zu etzra deleitatren olocaustoequin.

Jangoicoarendaco zu sacrificio izpiritu atribulatua : o Jangoicoa, etzu menospreciatren biotz arrepenitu eta umillatua.

Eguin zazu ongui, Jauna, Sioni zure vorondate onaz : edifica ten Jerusalemeco murallac.

Orduan amititren tzu sacrificio justiciazcoa, ofrendac eta olocaustoac : orduan eserieu tcie zure aldare gainan arecheac.

Roncals de Viduaga.

Eratsuquen dazcabeizud gasstuer zure vidiac : eta impioac convertiten dutzu zure gana.

Libra nazazu odoletarie, Janguico, Janguico ene osagarriarna : eta ene miac azcaten dizu zure justicia.

Geina, iriquen dutzu ene expainac : eta ene abac anunciaten dizu zure alabanza.

Ceren nai ecun bazunu sacrificio, dudarie bague ofreciten nizun : zu ezra deleitaten olocaustoequi.

Janguicuarentaco tzu sacrificio izpiritu atribulatiua : o Janguicua, etzu menospreciaten biotz arrepenitu eta umillatiua.

Eguin zazu onqui, Geina, Sioni zure vorontate onaz : edifica tian Jerusalemeco murallac.

Gunian amititen dutzu sacrificio justiciazeua ofrendac eta olocaustuac : gunian izaren ticei zure altare gainian sserreruac.

Ouvrages servant à l'étude des dialectes basques d'Azcooa, de Salazar et de Roncal :

1. Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Azcooa, de Salazar et de Roncal. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.
2. Le Cantique des Trois Enfants dans la fournaise, dans les dialectes basques d'Azcooa, de Salazar et de Roncal, tel qu'il a été recueilli sur les lieux mêmes à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz de la bouche des gens de la campagne; avec l'indication des variantes les plus importantes particulières aux autres localités de ces trois vallées. Par le prince Louis-Lucien Bonaparte.
3. Id., première édition.
4. El Salmo quincuagésimo traducido al vasconco del valle de Salazar. Por Don Pedro José Samper, abad de Jaurrieta.
5. El Salmo quincuagésimo traducido al vasconco azcoano, salazario y roncalés.
6. Le petit Catéchisme espagnol du P. Astete, traduit en trois dialectes basques: azcoan, salazarais et roncalais.

We certify that only 250 copies of this Psalm have been printed, of which one is on vellum.

STRANGWAYS & WALDEN,
28 Castle Street, Leicester Square.